

学位被授与者氏名	中岡 亮介 (なかおか りょうすけ)
論文題目	Human Resources Development through Interpretation Studies (通訳研究を通じての人材育成)
論文審査結果の要旨	<p>Nakaoka San's analysis of the simultaneous interpretation of a speech by Barack Obama was both meticulous—with its examination of the interpreter's translation of numerous sentences and phrases in Barack Obama's speech—and extensive in its identification of the wide range of techniques and strategies used by the interpreter in the course of the speech. While there are guides and theoretical accounts of simultaneous interpretation, as well as personal accounts by simultaneous interpreters, Nakaoka San's discussion showed his familiarity with the challenges which face a simultaneous interpreter. His discussion of the cultural factors to be considered by interpreters was systematic in its organization and clearly presented. While the third chapter on Japanese English language education and the training of interpreters in Japan made a number of interesting points, the discussion remained for the most part at a fairly general level (with the exception of Nakaoka San's account of his own experience as an interpreter). The information about types of courses offered at American universities which train interpreters of Japanese was suggestive, as were Nakaoka San's points about the need for a multi-disciplinary approach. In certain respects, given the broad range of fields, professions, kinds of activities, this section also raises the question of how a university English department would go about deciding which aspects of a culture should be covered in its curriculum.</p> <p>This was a strong and exceptionally interesting thesis. Nakaoka San's account of the NHK interpreter's translation of Barack Obama's victory speech was fascinating. Not only does Nakaoka San identify the techniques and “tricks” of the trade, he manages to make one feel what the interpreter is experiencing as she translates the speech. While some of the points Nakaoka San makes are undoubtedly familiar to interpreters and educators engaged in training interpreters, his application of what he has learned about interpretation to the analysis of a particular case was, in my view, quite impressive. Indeed, my feeling is that his first chapter analyzing the simultaneous interpretation of Obama's speech would make an excellent contribution (after some additional editing) to a textbook on simultaneous interpretation. Although there are a number of minor errors of usage (including errors of form in the bibliography), the thesis was well-organized and, for the most part, well-written.</p>